

約伯記第二十一章譯文對照

【伯二十一 1】

- 〔和合本〕「約伯回答說：」
〔呂振中譯〕「約伯回答說：」
〔新譯本〕「約伯回答說：」
〔現代譯本〕「約伯回答：」
〔當代譯本〕「約伯回答說：」
〔文理本〕「約伯曰、」
〔思高譯本〕「約伯回答說：」
〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

【伯二十一 2】

- 〔和合本〕「“你們要細聽我的言語，就算是你們安慰我。”」
〔呂振中譯〕「『你們要細聽我的話語，讓這做你們對我的安慰吧。』」
〔新譯本〕「“你們要細聽我的言語，這就算是你們給我的安慰。”」
〔現代譯本〕「請你們仔細聽我的話；這是你們所能給我惟一的安慰。」
〔當代譯本〕「(2~3 節) “你們聽我說吧！待我說完以後，就任由你們譏笑好了。”」
〔文理本〕「爾且諦聽我言、乃爾相慰之事、」
〔思高譯本〕「你們且聽一聽我的話！這也算是你們給我的安慰。」
〔牧靈譯本〕「請你們也聽聽我的話，就算是你們給我的安慰。」

【伯二十一 3】

- 〔和合本〕「請寬容我，我又要說話。說了以後，任憑你們嗤笑吧！」
〔呂振中譯〕「請寬容我，我又要說話了；我說了話以後，你儘管再嗤笑吧！」
〔新譯本〕「請原諒我，我又要說話了，說完以後，就任憑你們嘲笑吧！」
〔現代譯本〕「給我一個說話的機會，等我說完，你們再嘲笑不遲。」
〔當代譯本〕「(2~3 節) “你們聽我說吧！待我說完以後，就任由你們譏笑好了。”」
〔文理本〕「請容我亦言之、後加姍笑可也、」
〔思高譯本〕「請讓我發言，我說完後，任你們笑罵。」
〔牧靈譯本〕「請先耐心聽我說完，然後再嘲笑我也不遲。」

【伯二十一 4】

〔和合本〕「我豈是向人訴冤，為何不焦急呢？」

〔呂振中譯〕「論到我、我的哀怨哪是對人而發呢？我的心怎能不着急呢？」

〔新譯本〕「我豈是抱怨的人呢？我的心為甚麼不能忍耐呢？」

〔現代譯本〕「我不跟必朽的人爭辯；我焦急不是沒有理由。」

〔當代譯本〕「我只是在埋怨神，並非埋怨人。我的內心實在很是憂煩。」

〔文理本〕「我訴冤抑、豈向人乎、何為不焦急乎、」

〔思高譯本〕「我豈是抱怨人？我失了忍耐，難道沒有理由？」

〔牧靈譯本〕「難道我是在抱怨人嗎？我失去耐心，難道沒有理由？」

【伯二十一 5】

〔和合本〕「你們要看著我而驚奇，用手摀口。」

〔呂振中譯〕「你們正面看我而驚訝吧！用手摀口吧！」

〔新譯本〕「你們注視我，驚訝吧，用手掩口吧。」

〔現代譯本〕「看一看我，這還不夠叫你們驚駭發呆嗎？你們要嚇得啞口無言！」

〔當代譯本〕「你們看見我就吃驚，用手掩口。」

〔文理本〕「爾其注意於我、必將駭異、以手掩口、」

〔思高譯本〕「你們注意聽我，必要吃驚，且要用手堵住口。」

〔牧靈譯本〕「你們注意看我，必會震驚，必會啞口無言。」

【伯二十一 6】

〔和合本〕「我每逢思想，心就驚惶，渾身戰兢。」

〔呂振中譯〕「我每逢想起、總是驚惶，戰慄抓住我肉身。」

〔新譯本〕「我每逢想起，就驚惶，渾身戰抖。」

〔現代譯本〕「我一想到我的遭遇就驚惶，禁不住渾身戰慄。」

〔當代譯本〕「就是我看見自己，也害怕起來。恐懼抓緊了我，使我顫抖。」

〔文理本〕「每有思憶、我則煩擾、遍體戰慄、」

〔思高譯本〕「甚至我一回想，我就恐怖，全身戰慄。」

〔牧靈譯本〕「我一想起自己的遭遇，就心神慌亂，渾身顫抖。為什麼惡人安享幸福？」

【伯二十一 7】

〔和合本〕「惡人為何存活，享大壽數，勢力強盛呢？」

〔呂振中譯〕「惡人為甚麼活着，享大壽數，勢力強盛呢？」

〔新譯本〕「惡人為甚麼總可以存活，活到老，而且財勢強大？」

〔現代譯本〕「神為甚麼讓邪惡的人活着？為甚麼讓他們享長壽、興旺、發達？」

〔當代譯本〕「為甚麼惡人得享長壽，並且勢力強大呢？」

〔文理本〕「惡人何以生存、享壽、勢力烜赫、」

〔思高譯本〕「惡人為何享受高壽而勢力強大？」

〔牧靈譯本〕「惡人為什麼能活著，享有高壽，有權有勢？」

【伯二十一 8】

〔和合本〕「他們眼見兒孫和他們一同堅立。」

〔呂振中譯〕「他們的後裔在他們面前和他們一同樹立起來；他們出的子孫都在他們眼前長大。」

〔新譯本〕「他們的後裔在他們面前堅定，他們眼見自己的子孫在他們周圍立定。」

〔現代譯本〕「他們兒孫滿堂，且親眼看見後一輩的成長。」

〔當代譯本〕「他們可以親自看見兒孫長大，得享數代同堂之福氣。」

〔文理本〕「目睹子孫與之偕立、後嗣在其目前、」

〔思高譯本〕「他們在世時，子孫昌盛，親眼看見子子孫孫。」

〔牧靈譯本〕「他們親眼看見自己的後代興盛，子孫滿堂。」

【伯二十一 9】

〔和合本〕「他們的家宅平安無懼，神的杖也不加在他們身上。」

〔呂振中譯〕「他們的家宅平安無懼，神的刑杖未曾打過他們。」

〔新譯本〕「他們的後裔在他們面前堅定，他們眼見自己的子孫在他們周圍立定。」

〔現代譯本〕「他們的家安寧，無所恐懼；神懲罰的杖不臨到他們。」

〔當代譯本〕「他們家中平安無險，神並沒有懲罰他們。」

〔文理本〕「其家平康、無所畏懼、神之杖、不加其身、」

〔思高譯本〕「他們的住宅平安，無所畏懼，天主的棍杖也不加在他們身上。」

〔牧靈譯本〕「他們家家平安無事，無憂無慮；天主的棍杖臨不到他們身上。」

【伯二十一 10】

〔和合本〕「他們的公牛孳生而不斷絕，母牛下犢而不掉胎。」

〔呂振中譯〕「他們的公牛、傳種而不厭倦；他們的母牛、下犢而不掉胎。」

〔新譯本〕「他們的公牛交配而不落種，他們的母牛下犢而不掉胎，」

〔現代譯本〕「是的，他們的公牛傳種一定成功；他們的母牛生小牛而不掉胎。」

〔當代譯本〕「他們的牛群多產；」

〔文理本〕「牝牛孳息、靡有斷絕、牝牛產犢、亦不墮胎、」

〔思高譯本〕「他們的公牛交尾，無不成功；母牛產子，決無流產。」

〔牧靈譯本〕「他們的公牛傳種，無不成功；他們的母牛生犢，從不掉胎。」

【伯二十一 11】

〔和合本〕「他們打發小孩子出去，多如羊群，他們的兒女踴躍跳舞。」

〔呂振中譯〕「他們打發小孩出去、多如羊群；他們的兒女踴躍舞蹈。」

〔新譯本〕「他們叫小孩子出去多如羊群，他們的年輕人四處跳躍；」

〔現代譯本〕「他們的兒女像小羊出去玩耍；他們的小孩子跳躍舞蹈。」

〔當代譯本〕「他們的子孫昌盛；他們的孩童活潑。」

〔文理本〕「孩童出則成群、子女舞蹈、」

〔思高譯本〕「他們使孩子跑出像羊群，子女跳躍如麋鹿。」

〔牧靈譯本〕「他們的孩子像羊群一樣奔跑，歡蹦跳躍如同小鹿。」

【伯二十一 12】

〔和合本〕「他們隨著琴鼓歌唱，又因簫聲歡喜。」

〔呂振中譯〕「他們隨着手鼓和琴而高唱，又因簫笛的聲音而歡喜。」

〔新譯本〕「他們跟著琴鼓高歌，又因著簫的聲音歡樂。」

〔現代譯本〕「他們跟着鈴鼓豎琴歌唱；他們隨着吹笛的聲音歡呼。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 他們高歌歡舞度日，富甲一方，沒有任何顧慮，而且一生享有昌盛。」

〔文理本〕「和琴鼓而謳歌、聽簫聲而歡樂、」

〔思高譯本〕「他們伴著手鼓與豎琴歌唱，隨著笛聲歡呼。」

〔牧靈譯本〕「他們和著豎琴、鈴鼓的節拍歌唱，在笛聲中盡情跳舞。」

【伯二十一 13】

〔和合本〕「他們度日諸事亨通，轉眼下入陰間。」

〔呂振中譯〕「他們興隆順遂地消磨了年日，一眨眼就下陰間，毫無痛苦。」

〔新譯本〕「他們幸福度過他們的日子，一剎那間下陰間，毫無病痛。」

〔現代譯本〕「他們的一生風平浪靜，平平安安地進墳墓。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 他們高歌歡舞度日，富甲一方，沒有任何顧慮，而且一生享有昌盛。」

〔文理本〕「度日亨通、俄頃下于陰府、」

〔思高譯本〕「他們幸福地度過天年，平安地降入陰府。」

〔牧靈譯本〕「他們的一生平安幸福，安寧地走進墳墓。」

【伯二十一 14】

〔和合本〕「他們對 神說：『離開我們吧！我們不願曉得你的道。』」

〔呂振中譯〕「然而他們對神說：『離開我們吧！我們不願意認識你的道路。』」

〔新譯本〕「然而他們對 神說：『離開我們吧，我們不願意曉得你的道路。』」

〔現代譯本〕「邪惡人要神遠離他們；他們一生不願尋求神的旨意。」

〔當代譯本〕「縱然他們摒棄神，藐視祂，又拒絕遵行祂的道，他們還是活得一樣的好。」

〔文理本〕「若輩對神曰、爾其去我、我不願知爾道、」

〔思高譯本〕「但他們曾向天主說：『離開我們！我們不願知道你的道路。』」

〔牧靈譯本〕「但正是他們對天主說：“走開！我們不願認識你的道路。”」

【伯二十一 15】

〔和合本〕「全能者是誰，我們何必侍奉他呢？求告他有什麼益處呢？」

〔呂振中譯〕「全能者是甚麼，我們得事奉他呀？他們向我祈求、有甚麼用處？」

〔新譯本〕「全能者是誰，竟要我們服事他呢？我們若向他懇求，有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「他們以為不必事奉全能者，向他禱告並沒有益處。」

〔當代譯本〕「他們嘲笑說：『全能者是誰？我們為甚麼要事奉祂？求告祂對我們又有甚麼好處呢？』」

〔文理本〕「全能者誰、致我事之、祈之有何益乎、」

〔思高譯本〕「全能者是誰，竟叫我們事奉他？我們祈求他有什麼好處？」

〔牧靈譯本〕「全能者是誰，竟要我們侍奉他？我們向他祈求，會有什麼好處？」

【伯二十一 16】

〔和合本〕「看哪，他們亨通不在乎自己，惡人所謀定的離我好遠。」

〔呂振中譯〕「你看，他們的福樂豈不是在於自己手中麼〔原文：靈〕？惡人的謀算是離神〔原文：我〕很遠的。」

〔新譯本〕「他們的福樂豈不是掌握在他們的手中？惡人的謀算離我很遠。」

〔現代譯本〕「他們主張成功全靠自己的力量；但這種想法我絕不同意。」

〔當代譯本〕「你看，惡人所做的一切都順利亨通；然而，我卻不願意和這種人相交。」

〔文理本〕「然其福非在己手、惡人所謀、我乃遠之、」

〔思高譯本〕「看啊！他們的幸福，豈不在他們掌握中？惡人的思想豈不離他很遠？」

〔牧靈譯本〕「惡人的謀劃遠離天主，幸福全掌握在他們自己手中。」

【伯二十一 17】

〔和合本〕「“惡人的燈何嘗熄滅？患難何嘗臨到他們呢？神何嘗發怒，向他們分散災禍呢？”

〔呂振中譯〕「『惡人的燈何嘗熄滅呢？災難何嘗臨到他們？神何嘗氣忿忿把痛苦分給呢？』」

〔新譯本〕「惡人的燈何嘗熄滅？災難何嘗臨到他們身上？神何嘗在忿怒中把痛苦分給他們！」

〔現代譯本〕「邪惡人的燈熄滅過嗎？他們當中有人遭遇過災難嗎？神曾經在忿怒中懲罰過壞人嗎？」

〔當代譯本〕「但是，惡人每次都能逃過懲罰，免受災殃，神分配災禍的時候，總是遺漏了他們的分兒。」

〔文理本〕「其燈見滅、其禍猝來、神赫怒、加以困苦、」

〔思高譯本〕「惡人的燈有多少次熄滅過？災禍有多少次降在他們身上？天主何嘗因忿怒而消滅他們？」

〔牧靈譯本〕「惡人的燈熄過幾次？他們遭受過幾次厄運？天主的震怒又懲罰過他們幾次？」

【伯二十一 18】

〔和合本〕「他們何嘗像風前的碎秸，如暴風刮去的糠粃呢？」

〔呂振中譯〕「他們何嘗像風前的禾稿？像暴風颳去的糠粃呢？」

〔新譯本〕「他們何嘗像風前的乾草，何嘗像暴風颳去的糠粃？」

〔現代譯本〕「他曾把他們吹散，像風中的麥秸嗎？他曾把他們捲走，像暴風雨中的塵土嗎？」

〔當代譯本〕「他們可曾像茅草般被風吹散？他們可曾被暴風捲去呢？」

〔文理本〕「彼若飄於風前之草芥、狂飆吹散之粃糠、何嘗有是事哉、」

〔思高譯本〕「使他們好像被風吹的碎渣？好像被暴風捲去的糠粃？」

〔牧靈譯本〕「有幾次他們如風中的碎麥秸，如暴雨卷走的塵土呢？」

【伯二十一 19】

〔和合本〕「你們說：神為惡人的兒女積蓄罪孽。我說：不如本人受報，好使他親自知道。」

〔呂振中譯〕「你們說：“神為惡人的兒女積藏着罪罰。”我說：不如報應他本人，讓他親自知道好。」

〔新譯本〕「你們說：‘神為惡人的兒女積蓄罪孽’，我卻說：‘神報應他本人，好叫他自己明白。’」

〔現代譯本〕「你們說，神為了父親的過犯而懲罰兒女；我認為神應該懲罰罪人本身，讓他們承擔自己的罪。」

〔當代譯本〕「你們說神可能報應在他們的兒女身上；我卻認為倒不如使為惡者本人親受懲罰，好讓他自己也嘗到受罰的滋味。」

〔文理本〕「爾曰、神積其惡、罰其嗣、然何不報於其身、使自知之、」

〔思高譯本〕「難道天主要向他的兒子討罪債？其實應向他本人報復，叫他覺悟！」

〔牧靈譯本〕「你們說：“天主會向他們的子孫追討罪責。”其實應讓惡人自己承擔罪責。」

【伯二十一 20】

〔和合本〕「願他親眼看見自己敗亡，親自飲全能者的忿怒。」

〔呂振中譯〕「願他親眼看到自己的敗亡；願他親自吸飲全能者的烈怒。」

〔新譯本〕「願他親眼看見自己敗落，願他喝全能者的烈怒。」

〔現代譯本〕「罪人該接受自己應得的懲罰；他們該體驗全能者的忿怒。」

〔當代譯本〕「願他親自看見自己因罪孽而敗亡。願他親嘗全能者的憤怒。」

〔文理本〕「俾目睹其敗亡、親飲全能者之忿怒、」

〔思高譯本〕「叫他親眼看見自己的毀滅，親自飲下全能者的義怒之杯。」

〔牧靈譯本〕「他該親眼見到自己的毀滅，親自飲下全能者的義怒。」

【伯二十一 21】

〔和合本〕「他的歲月既盡，他還顧他本家嗎？」

〔呂振中譯〕「他歲月的數目既被截斷，他對本家哪裏還有興趣顧到呢？」

〔新譯本〕「他的歲月既然斷絕，他還會看顧自己身後的家嗎？」

〔現代譯本〕「人在世的歲月快盡時，他還關心自己兒女的幸福嗎？」

〔當代譯本〕「因為當他死掉，他便不能再享受家庭之樂了。」

〔文理本〕「其月數既盡、奚慮其家室、」

〔思高譯本〕「他既逝去，他本人的歲月已絕，他的家庭對他還有什麼相干？」

〔牧靈譯本〕「他的歲月盡了，他死去之後還會再關心自己的家庭嗎？」

【伯二十一 22】

〔和合本〕「神既審判那在高位的，誰能將知識教訓他呢？」

〔呂振中譯〕「神既審判那在高位的，誰能將知識教給他呢？」

〔新譯本〕「神既然審判那些在高位的，誰能把甚麼知識教給他呢？」

〔現代譯本〕「神居然審判居高位的人，人還能教導神嗎？」

〔當代譯本〕「但是，神既審判在高位的，誰能斥責祂呢？」

〔文理本〕「神既鞠居高者、有人能以知識教之乎、」

〔思高譯本〕「天主既審判天上者，人豈能教給他什麼智識？」

〔牧靈譯本〕「天主既審判居高位者，人又怎能教導天主呢？」

【伯二十一 23】

〔和合本〕「有人至死身體強壯，盡得平靖安逸。」

〔呂振中譯〕「有人至死十分健壯，亨盡康寧安逸；」

〔新譯本〕「有人到死的時候仍然氣力充足，享盡平靜與安逸；」

〔現代譯本〕「有人一生健壯，至死享受平安幸福。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 有些人在離世時強壯富裕，飽足興隆；」

〔文理本〕「有人至死、身軀壯健、無不平康安逸、」

〔思高譯本〕「有人到死一無所缺，享盡了平安幸福。」

〔牧靈譯本〕「有人一生健康強壯，盡享平安愉悅；」

【伯二十一 24】

〔和合本〕「他的奶桶充滿，他的骨髓滋潤。」

〔呂振中譯〕「他的奶桶滿滿，他的骨髓滋潤。」

〔新譯本〕「他的奶桶充滿鮮奶，他的骨髓滋潤。」

〔現代譯本〕「他的腰部滿有力氣；他的骨髓滋潤。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 有些人在離世時強壯富裕，飽足興隆；」

〔文理本〕「胸膈脂充、骸骨髓潤、」

〔思高譯本〕「他的腰部充滿脂肪，他的骨髓潤澤豐盈；」

〔牧靈譯本〕「他肌體豐滿，骨髓潤澤。」

【伯二十一 25】

〔和合本〕「有人至死心中痛苦，終身未嘗福樂的滋味。」

〔呂振中譯〕「有人至死心裏愁苦，未曾嘗過福樂。」

〔新譯本〕「有人到死的時候心裡痛苦，一生未嘗美食；」

〔現代譯本〕「有人始終沒有快樂，一生充滿痛苦。」

〔當代譯本〕「也有人死在貧無立椎之地、心靈悲苦、從未嘗過半點福樂的境況中。」

〔文理本〕「又有至死、心懷困苦、未嘗享福、」

〔思高譯本〕「但有人卻至死心靈酸苦，一生毫無福樂；」

〔牧靈譯本〕「有人卻在苦痛中死去，從不曾享受福樂。」

【伯二十一 26】

〔和合本〕「他們一樣躺臥在塵土中，都被蟲子遮蓋。」

〔呂振中譯〕「但人人都一樣長臥於塵土中，有蛆蟲覆蓋着他們。」

〔新譯本〕「他們都一起躺在塵土中，蟲子爬滿他們身上。」

〔現代譯本〕「但兩種人都一樣地死，被埋葬在塵土裏，一樣被蛆蟲掩蓋着。」

〔當代譯本〕「二者同被埋葬，同被蛆蟲侵蝕。」

〔文理本〕「要皆偃臥土中、為蛆所覆、」

〔思高譯本〕「他們卻一同埋於塵土，為蛆蟲所掩蓋。」

〔牧靈譯本〕「他們卻一同被埋在塵土中，為蛆蟲所覆蓋。」

【伯二十一 27】

〔和合本〕「“我知道你們的意思，並誣害我的計謀。”」

〔呂振中譯〕「『阿，我知道你們的意思、和你們橫逆時我的計謀。』」

〔新譯本〕「我知道你們的心思，與你們惡待我的計謀。」

〔現代譯本〕「我知道你們心裏的念頭，知道你們誣害我的陰謀。」

〔當代譯本〕「我猜到你們要說甚麼，也知道你們要用甚麼辦法來冤枉我了。」

〔文理本〕「我知爾意、與爾所以枉我之謀、」

〔思高譯本〕「我確知你們的思想，以及對我所籌劃的陰謀。」

〔牧靈譯本〕「我完全知道你們的想法，也瞭解你們對我的陰謀。」

【伯二十一 28】

〔和合本〕「你們說：‘霸者的房屋在哪裡？惡人住過的帳棚在哪裡？’」

〔呂振中譯〕「你們說：“霸者的房屋在哪裏？惡人住過的帳棚在哪裏？”」

〔新譯本〕「你們問：‘霸王的房屋在哪裡？惡人住過的帳棚在哪裡？’」

〔現代譯本〕「你們問：那霸道的人家在何處？那作惡的人住在哪裏？」

〔當代譯本〕「你們會說，為富不仁，必因罪孽而招致災禍。」

〔文理本〕「爾曰、霸者之室家安在、惡人之居幕奚存、」

〔思高譯本〕「你們要問：「霸王的家在那裏？惡人住的帳幕在何處？」」

〔牧靈譯本〕「你們問：“大王的家在哪裡？惡人的帳篷在什麼地方？”」

【伯二十一 29】

〔和合本〕「你們豈沒有詢問過路的人嗎？不知道他們所引的證據嗎？」

〔呂振中譯〕「你們沒有詢問過路人麼？他們所引的證據、你們不認得麼？」

〔新譯本〕「你們沒有問問過路的人嗎？不承認他們所提的證據嗎？」

〔現代譯本〕「你們沒有詢問過路的人嗎？你們不知道他們帶回來的報告嗎？」

〔當代譯本〕「但我要請你去詢問周圍的人，你便會明白其中的真實情形。」

〔文理本〕「爾未詢行路之人乎、不知其引證乎、」

〔思高譯本〕「你們怎麼不問過路的人？難道你們不承認他們的證據？」

〔牧靈譯本〕「你們怎麼不去問過路的人？還是你們不懂他們的話——」

【伯二十一 30】

〔和合本〕「就是惡人在禍患的日子得存留，在發怒的日子得逃脫。」

〔呂振中譯〕「就是壞人當災難的日子得存留，當神震怒的時日得送終。」

〔新譯本〕「就是惡人在災難的日子得存留，在神發怒的時候得逃脫。」

〔現代譯本〕「在神忿怒和懲罰的日子，邪惡的人往往得以逃脫。」

〔當代譯本〕「（30~32 节）但我要請你去詢問周圍的人，你便會明白其中的真實情形。」

〔文理本〕「即惡人于患難之日獲免、在震怒之時得脫、」

〔思高譯本〕「「惡人在毀滅之日不受害，在憤怒之日會得救。」」

〔牧靈譯本〕「惡人逃脫了禍患，在天主大怒的日子，他們得以脫逃。」

【伯二十一 31】

〔和合本〕「“他所行的，有誰當面給他說明？他所作的，有誰報應他呢？”」

〔呂振中譯〕「對他所行的路、有誰當面說他？他所作的、有誰使他得報應呢？」

〔新譯本〕「他所行的，有誰敢當面指責他呢？他所作的，有誰能報應他呢？」

〔現代譯本〕「有誰當面指責那邪惡的人？有誰因他的惡行報復他？」

〔當代譯本〕「(30~32 节) 但我要請你去詢問周圍的人，你便會明白其中的真實情形。」

〔文理本〕「彼之所行、孰面語之、彼之所作、誰能報之、」

〔思高譯本〕「他的動作，誰敢當面指摘？他的行為，誰能報復？」

〔牧靈譯本〕「有誰會當面指責他的惡行？有誰敢報復他的惡舉？」

【伯二十一 32】

〔和合本〕「然而他要被抬到塋地，並有人看守墳墓。」

〔呂振中譯〕「然而他卻得送到墳墓，他的陵墓並且有人儆醒守着。」

〔新譯本〕「然而他被人抬到墳墓裡，並且有人看守他的墓地。」

〔現代譯本〕「(32~33 节) 當他被抬往墳場，送殯的行列浩浩蕩蕩；他葬在守衛周密的墳墓時，連泥土也對他的屍體獻殷勤。」

〔當代譯本〕「(30~32 节) 但我要請你去詢問周圍的人，你便會明白其中的真實情形。」

〔文理本〕「雖然、至終被昇於墓、人守其陵、」

〔思高譯本〕「他最後被抬入墳墓，且親自守護自己的墓地。」

〔牧靈譯本〕「當他最終被抬入墳墓，他的靈魂要親自守衛自己的墓地。」

【伯二十一 33】

〔和合本〕「他要以谷中的土塊為甘甜，在他以先去的無數，在他以後去的更多。」

〔呂振中譯〕「他以谿谷中的泥塊為甘甜；眾人都跟着他前進而送他；在他以先去的更是無數。」

〔新譯本〕「他以谷中的土塊為甘甜，所有的人跟在他後面，走在他前面的不計其數。」

〔現代譯本〕「(32~33 节) 當他被抬往墳場，送殯的行列浩浩蕩蕩；他葬在守衛周密的墳墓時，連泥土也對他的屍體獻殷勤。」

〔當代譯本〕「在他出殯的時候，送喪的人前呼後擁。」

〔文理本〕「彼以幽谷之塊為甘、先之往者無數、從其後者甚繁、」

〔思高譯本〕「谷中的土壤，他感覺甘美；眾人都跟他而去，但在他前面的人，更不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「柔軟的泥土他感覺甘甜，在他以後人人跟隨而去，在他以前去者無數。」

【伯二十一 34】

〔和合本〕「你們對答的話中既都錯謬，怎麼徒然安慰我呢？」

〔呂振中譯〕「你們答覆的話無非是不忠實，怎麼還託空言來安慰我呢？」

〔新譯本〕「你們的回話既然只存虛假，怎樣徒然安慰我呢？」

〔現代譯本〕「你們呢？竟想用空話安慰我！你們的應答句句荒謬！」

〔當代譯本〕「你們給我的答覆都是荒謬的，又怎能安慰我呢？」

〔文理本〕「如是、爾之應答既謬、何為徒慰我乎、」

〔思高譯本〕「你們為何說空話來安慰我？你們的答話顯然只是欺詐！」

〔牧靈譯本〕「你們又怎能用空話來安慰我？你們說的顯然都是謊言。」